

Annie Fitzback

Via Roma 21, Int. 1

56021 Cascina (PI)

Italie

Tél. : +39 050 710 655

Cell. : +39 328 107 3481

Skype : Fitzann

Courriel : annie@anniefitzback.net

a_fitzback@yahoo.ca

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Septembre 2002
à ce jour

Traductrice pigiste

- Traduction et révision de textes de nature technique et générale, guides touristiques, catalogues, manuels divers
- Lecture d'épreuve
- Travail de l'italien et de l'anglais au français

Juin 1998 –
août 2002

COMMUNICATIONS SYLLABUS

Montréal (Québec) / Ottawa (Ontario)

- Traduction et révision de textes de nature technique, commerciale, artistique. Traduction de sondages.
- Traductrice attitrée d'un centre culturel et école d'art privée
- De l'anglais au français

Janvier 1998 –
avril 1998

DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES
CANADA

Hull (Québec)

Stage de formation: traductrice-révisure

Avril 1997 –
décembre 1997

LE GROUPE ANGUS-REID

Montréal (Québec)

Sondeuse téléphonique

ÉTUDES / DIPLÔMES

Mars 2005

Maîtrise en traduction

Université d'Ottawa

Thèse : « Traduction et résistance. *Americana* : traduire des auteurs américains dans l'Italie fasciste »

Août 1998

B.A. Spécialisation en traduction anglais-français

Université Concordia (Montréal)

Obtenu avec mention honorable

Décembre 1994

Diplôme d'études collégiales (cinéma)

Collège Ahuntsic (Montréal)

PUBLICATIONS

2004 « Elio Vittorini : Un traducteur au temps du fascisme », *Circuit*, no. 83, été 2004, p. 27-28

PRIX / BOURSES

1995 Bourse d'admission de l'Université Concordia

1989 Médaille du Gouverneur Général du Canada pour le mérite scolaire

LANGUES

Langues parlées et écrites couramment : français (langue maternelle), anglais
Très bonne connaissance de l'italien parlé et lu
Connaissance de base de l'allemand

CONNAISSANCES INFORMATIQUES

Maîtrise des éléments de Microsoft Office
Expérience pratique des logiciels d'aide à la traduction (SDLX, Trados)
Connaissance des banques de données terminologiques (Termium, GDT)

QUALITÉS PERSONNELLES

Professionnalisme, grande curiosité intellectuelle, souci du détail.

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Citoyenneté canadienne
Résidente en Italie depuis mai 2003
Permis de séjour italien

RÉFÉRENCES FOURNIES SUR DEMANDE